

ASD-STE100

**Simplified
Technical
English**

ASD
AeroSpace and Defence Industries
Association of Europe

*Учимся на чужих ошибках:
STE для технических писателей
и переводчиков на примерах*

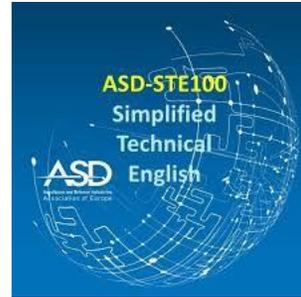
Татьяна Швец

Устный, письменный и аудиовизуальный переводчик,
доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России,
член Союза переводчиков России
и Ассоциации преподавателей перевода

HeliRussia, 21.05.2021 г.

Татьяна Швец ©

No more than 60 seconds about me



Purpose and objectives of STE

Complex technical instructions can be misunderstood and **misunderstandings can lead to accidents.**

STE makes technical texts easy to understand by all readers and can be regarded as an important and valuable resource for technical writing to simplify the correct understanding of procedures and operational texts, remove linguistic barriers, and reduce Human Factors risks.

Some challenging issues:

- Of-phrases / noun clusters
- Long sentences
- Paragraphs
- Safety instructions

Noun clusters

Rule 2.1 Write noun clusters of no more than three words.

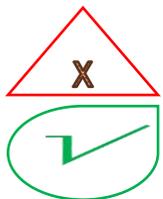
Technical texts often contain long groups of words that have the function of one part of speech in a sentence. Usually, these groups of words are made of nouns and/or adjectives and are the subject or the object in a sentence. Such word groups are known as **noun clusters**.

Examples:

Horizontal cylinder pivot bearing

Stainless steel corrosion protection strips

Actuator operating rod



Runway light connection resistance calibration.

Calibration of the resistance of the runway light connection.

Noun clusters

Rule 2.2 When a technical name has more than three words, write it in full.

Then, you can simplify it as follows:

- Give a shorter name

or

- Use hyphens between words that are used as a single unit.

Before you do this procedure, engage the ramp service door safety connector pin (the pin that holds the ramp service door, referred to in this procedure as the “safety connector pin”).

Make sure that the landing-light cutoff-switch power connection is safe.

Inspection of the lavatory rapid-decompression device.



Пример: инструкция AEG: что можно исправить?

рзную травму. Открывайте
убку только, если под ней
ходится соответствующая
кость.

используйте пар для разогрева
спламеняющихся жидкостей!
ред включением прибора
едитесь, что в системе имеется
да! Нельзя заливать в контейнер
угие жидкости кроме холодной
ды (например, молоко или
орячую воду). Не наливайте
льше 1,5 л воды.

используйте замороженных или
рамелизированных кофейных
рен! В прибор должны засыпать
только жаренные зерна. Удалите
зерен все посторонние пред-
ты. Гарантия теряет свою силу
случае несоблюдения этих
ебований.

загрузочную воронку можно
рыпать только молотый кофе.
ключайте прибор, когда он не
пользуется.

подвергайте прибор воздей-
вию атмосферных явлений.
случае необходимости исполь-
йте стандартный удлинитель
диаметром провода не менее
5 мм².

избежание получения травмы
уди с нарушением моторно-
игательных функций должны
льзоваться прибором только под
исмотром.

ибор должен использоваться
лько после установки контейнера

убдителя, но прибор оставит не
находится под давлением, а затем
выключите его!

- Не используйте для чистки прибора посудомоечную машину.
- Попадание в мельницу воды может вызвать ее повреждение.

Не открывайте и не пытайтесь
ремонттировать прибор самосто-
тельно. Неправильно выполненный
ремонт может послужить причиной
получения травмы пользователем
прибора.

Ремонт электроприбора должен
производиться только подготов-
ленным специалистом.

В случае необходимости
выполнения ремонтных работ,
включая замену питающего кабеля,
обращайтесь

- к продавцу прибора или
- в клиентскую службу компании AEG.

Кроме того, действие гарантии не распространяется на случаи неправильной эксплуатации прибора, использования его не по назначению, а также не выполнения чистки или не удаления накипи немедленно после загорания клавиши программы чистки прибора (рис. 3, f) ☰ или удаления накипи (рис. 3, e) ☰, в соответствии с инструкциями, приведенными в данном руководстве.



Procedural writing - Sentences

Rule 5.1 Write short sentences. Use a maximum of 20 words in each sentence.

Procedures contain instructions that tell you how to do a task. Long sentences are not easy to understand.



Remove the three auxiliary screws (22) from the flange of the motor assembly (9).
(This sentence has 14 words.)



WARNING:

WHEN YOU REMOVE THE SHROUD (26), BE CAREFUL NOT TO CAUSE DAMAGE TO THE FLANGE ASSEMBLY (22).

(This sentence has 17 words.)

Procedural writing - Sentences

Rule 5.2 Write only one instruction in each sentence unless two or more actions occur at the same time.

If there are too many instructions in a sentence, the sentence will not be easy to understand.



(1) De-energize the system.

(2) Make sure that all switches on the control panel are in their correct position.



Hold the panel in its installation position and install the fastener.

Descriptive writing - Paragraphs

Rule 6.6

Make sure that no paragraph has more than six sentences.

Do not put different topics in the same paragraph.

If a paragraph has **more than six sentences**, then **divide it into two smaller paragraphs**.

Then, your text will be easier to read.

Что можно улучшить, руководствуясь рекомендациями STE?

На вашем устройстве после определения принтера нажмите на его имя, затем на экране предпросмотра задайте настройки. Нажмите ПЕЧАТЬ, чтобы запустить печать. Интеллектуальные функции 21 Если вы устанавливаете соединение между вашим устройством и Bluetooth принтером впервые, найдите принтер в списке на вашем устройстве, нажмите на имя принтера, затем нажмите и удерживайте кнопку питания принтера в течение 1 секунды, чтобы подтвердить подключение.

Safety instructions

- Safety instructions tell the readers that procedures or steps in procedures can be **dangerous** or **cause damage**.
- The **words and definitions in STE** agree with the specifications for technical publications that are **applicable to aerospace and defense**:
 - A **warning** tells the reader that there is a risk of injury or death.
 - A **caution** tells the reader that there is a risk of damage to objects.
- It is possible that other industries use different words or categories for safety instructions. If you use different words (for example, “danger”, “attention”, or “notice”) or graphical symbols, always make sure that contents obey the principles of rules 7.1 thru 7.3.
- For more information, refer to:
 - **ANSI Z535.6** American National Standard for Product Safety Information in Product Manuals, Instructions, and Other Collateral Materials
 - **ISO 3864-2 Graphical symbols** - Safety colors and safety signs.

Safety instructions



DANGER

indicates a hazardous situation which, if not avoided, will result in death or serious injury.

WARNING

indicates a hazardous situation which, if not avoided, could result in death or serious injury.

CAUTION

indicates a hazardous situation which, if not avoided, could result in minor or moderate injury.

NOTICE

is used to address practices that are not related to physical injury.

Safety Instructions (or equivalent) **signs** indicate specific safety-related instructions or procedures.

How to write safety instructions

Rule 7.3 Give an explanation to show the specific risk or possible result.

WARNING:

DO NOT SWALLOW THE SOLVENT. ALWAYS MAKE SURE THAT YOU KNOW THE SAFETY PRECAUTIONS AND FIRST AID INSTRUCTIONS FOR SOLVENTS. **SOLVENTS ARE POISONOUS AND CAN CAUSE INJURY OR DEATH TO PERSONNEL.**

CAUTION:

DO NOT USE BLEACH OR CLEANSERS THAT CONTAIN CHLORINE TO CLEAN THE UNIT. **THESE CLEANING AGENTS CAN CAUSE CORROSION.**

WARNING:

WHILE YOU USE THE SPRAY PAINT, POINT THE SPRAY AWAY FROM YOUR FACE. **IT CAN CAUSE INJURY TO YOUR EYES.**

CAUTION:

WHEN YOU ASSEMBLE THE UNIT, DO NOT LET THE PARTS FALL. **IF THEY FALL, PERMANENT DAMAGE CAN OCCUR.**



Что можно сократить или изменить?

Информация о безопасности

Прежде чем приступить к работе с устройством, ознакомьтесь с информацией о безопасности для его правильного и безопасного использования.



Предупреждение

Придерживайтесь правил, указанных в предостережениях ниже, для предотвращения опасных ситуаций, например пожара или взрыва

- Не допускайте повреждения устройства и физического воздействия на него.
- Используйте только одобренные производителем зарядные устройства, аксессуары и компоненты.
- Не допускайте контакта универсального разъема и контактов аккумулятора с токопроводящими элементами (металлическими предметами, жидкостями и т. п.).
- Если какая-либо часть устройства разбита, например стекло или корпус, дымит или испускает запах горелого, необходимо немедленно прекратить его использование. Снова пользоваться устройством можно только после его ремонта в сервисном центре Samsung.
- Не включайте и не используйте устройство, если отсек для аккумуляторов не закрыт.

Придерживайтесь указанных ниже предостережений, чтобы избежать травм и повреждения устройства

- Берегите устройство от детей и домашних животных.
- Устройство можно пользоваться при температурах окружающей среды от 0 °C до 35 °C. Хранение устройства допускается при температурах окружающей среды от -20 °C до 50 °C. В случае использования или хранения устройства при температурах, выходящих за пределы рекомендованного диапазона, возможно повреждение устройства или сокращение срока службы аккумулятора.
- Запрещается пользоваться устройством в условиях высоких температур или вблизи источников огня.

Информация о безопасности

Прежде чем приступить к работе с устройством, ознакомьтесь с информацией о безопасности для его правильного и безопасного использования.



Предупреждение

Придерживайтесь правил, указанных в предостережениях ниже, для предотвращения опасных ситуаций, например пожара или взрыва

- Не допускайте повреждения устройства и физического воздействия на него.
- Используйте только одобренные производителем зарядные устройства, аксессуары и компоненты.
- Не допускайте контакта универсального разъема и контактов аккумулятора с токопроводящими элементами (металлическими предметами, жидкостями и т. п.).
- Если какая-либо часть устройства разбита, например стекло или корпус, дымит или испускает запах горелого, необходимо немедленно прекратить его использование. Снова пользоваться устройством можно только после его ремонта в сервисном центре Samsung.
- Не включайте и не используйте устройство, если отсек для аккумуляторов не закрыт.

Придерживайтесь указанных ниже предостережений, чтобы избежать травм и повреждения устройства

- Берегите устройство от детей и домашних животных.
- Устройство можно пользоваться при температурах окружающей среды от 0 °C до 35 °C. Хранение устройства допускается при температурах окружающей среды от -20 °C до 50 °C. В случае использования или хранения устройства при температурах, выходящих за пределы рекомендованного диапазона, возможно повреждение устройства или сокращение срока службы аккумулятора.
- Запрещается пользоваться устройством в условиях высоких температур или вблизи источников огня.

CHANGE FORM

Change form for ASD Simplified Technical English (ASD-STE100)

Use this change form if you think a change is necessary.
Send the form to the ASD STEMG info@asd-ste100.org or to one of its representatives.

Word or writing rule:

Amendment / addition / deletion that you think is necessary:

Purpose of the amendment / addition / deletion:

Example(s) of use. If possible, supply sufficient examples from your technical documentation to support your proposal:

Suggested meaning or suggested alternative:

Sent by:

Company or organization:

Phone:

Email:

Date:

ASD STEMG assessment and decision:

Date:

What's new in Issue 8

Availability to users.

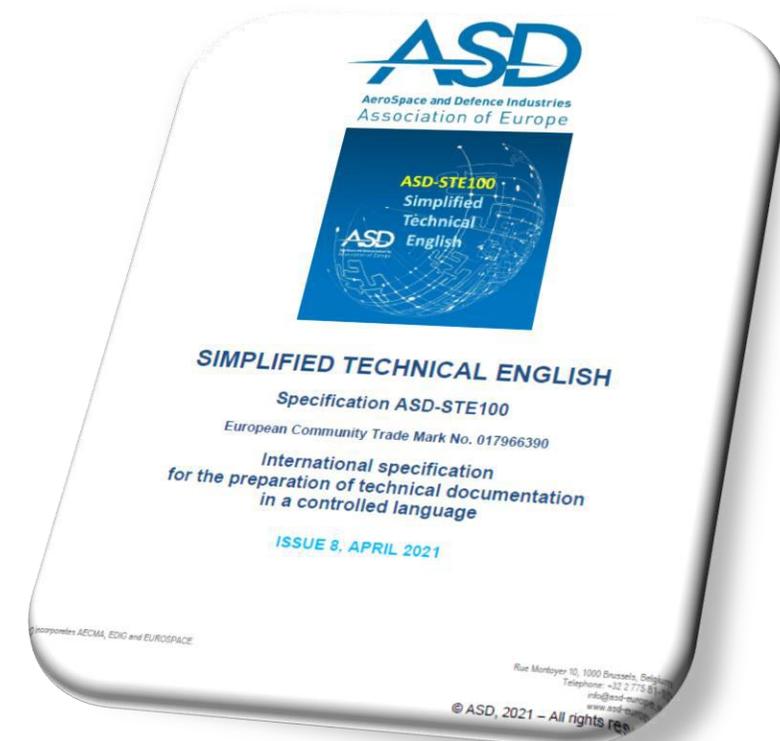
Number of revised words in the dictionary (part 2): 562 out of 2222.

Alignment / parallelism of the wording in the unapproved examples with the correct STE wording in the approved examples.

STEMG team-work and meetings exceptionally held online in 2020 and 2021 due to travel restrictions.

To download your free copy:

<http://www.asd-ste100.org/>



Тренинг по изучению и применению STE от официального представителя России в STEMG:

- 3 или 4 дня онлайн-тренинга по всем правилам, содержащимся в Стандарте
- Работа с глоссарием терминов
- Домашние задания с проверкой и обсуждением
- Экзаменационные задания
- Сертификат

Заявки можно отправить по адресу tanyashvetz@gmail.com



Татьяна Швец
tanyashvetz@gmail.com

Linguaterra.ru

